SII 22.81: original edition by G.V. Srinivasa Rao

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 81. (A.R. No. 81 of 1906) SOUTH ARCOT DISTRICT, TIRUKKŌYILŪR TALUK, JAMBAI. JAMBUNĀTHA TEMPLE—ON THE SAME WALL. RĀJ. RĀJĀDHIRĀJA I—32nd YEAR (A.D. 1049-50)

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv22p0i0081

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII22/DHARMA_INSSIIv22p0i0081.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-10-01 16:30 (138e4e3)

Summary

This has a long introduction beginning with the expression *Tiṅgaḷērtaru* etc. The record is mutilated and incomplete towards the end. It registers an agreement by the *Śaṅkarappāḍi Nagarattār* of Vāḷaiyūr in Vāṇagōppāḍi Pūrvadēśam to burn a perpetual lamp in the temple for the 20 *kāśu* received by them from one Veṇkāḍaṉ Narēndrachūḷāmaṇi of Nallāvūr in Pāmbūrnāḍu a division of Uyyakkoṇḍārvaḷanāḍu.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tiṅkaḷertaru taṉṟoṅkal (veṇkuṭai)kkiḻ nilamakaḷ nilava malarmakaḷ puṇarntu ceṅkolocci karuṅkali kaṭintu taṉ ciṟiya tātaiyai〈2〉yun tiruttamaiyaṉaiyuṅ kuṟikoḷ taṉṉiḷaṅkokkaḷaiyum neṟiyuṇar taṉṟirupputarvartammaiyun tuṉṟeḻil vāṉavan valla(vaṉ)〈3〉 kaṉṉakucciyar kāvalaneṉap poṉṉaṇi cuṭar maṇimakuṭañ cūṭṭip paṭar

pukaḷāṅkavaṟkava<r>nāṭaruḷi pāṅkamar tātaimuṉ(van=ta)<4> potalar teriyal vikkiramanāraṇaṉ (ṟaṉṉaicca) [9+] ttaruḷi nalakkalan=tavatarit torupatā nāḷāl tirumaṇi(m)auli vāḻiyar<5> pū(ve)n=tiya coḻaṉṉena puṉaintu maṉṉupallūḻiyuḷ teṉṉavar muvaruḷ mānāparaṇa (maṇimu)ṭi Ānāpparumaṇip pacun=talai porukaḷattarintu vāḷviyakaḷal virakeraḷaṉaimu<6>(ṉai)vaiyiṟ piṭittut taṉata<t>tivāraṇakkatakkiṭakkaḷiṟṟā lutaippit taruḷi An=ta [3+] mpukaḻ (cu)n=tarapāṇṭiyaṉ Oṟṟaiveṇkuṭaiyuṅ kaṟṟaiveṇ cavari yum ciṅkācaṉa<7>mum veṅkaḷattiḻantu taṉmuṭiviḻat talaivirittaṭitaḷarntoṭa tollai (mul)laiyūrt turatti Olkalil veṇāṭṭaraicaic ceṇāṭṭotukki mevupukaḻ<8> rāmakuṭa muvar keṭa munintu viṭarkeḻu villavaṉ kuṭarmaṭikkoṇṭu taṉṉāṭuviṭṭoṭik kāṭupukkoḷippa vañciyam putumalar malain=tāṅkeñcalil velai<9>keḻu kān=taḷūrccālai kalamaṟuppittā**ho**mallaṉu mañcak kevutaṉ (ṟā)ṅkarum paṭaiyālāṅkavaṉ ceṉaiyuḷ kaṇṭappayanuṅ (kaṅkātira)nu<m> vaṇṭama<r> kaḷiṟṟo(ṭu)<10> maṭiya tiṇṭiṟal varitara vikkiyum (vicaiyātittaṉum tirumuraṇ cāṅka maiyyaṉu) mutaliṉar **sama**ra**bhi**ru vuttuṭ**ai**ya (viri)cuṭarppoṉ no(ṭa)yaṅkari puravi yoṭum (pi)<11>ṭittut taṉṉāṭaiyil **ja** [2+] koṇṭu tuṉṉār koḷḷippākkaiy (U)ḷḷeri maṭuttaruḷit taṉitaṉittaṇṭāṟ porutirai Uṭutta (I)laṅkaiyar komāṉ vikkirama**bāhu**vi<12>ṉ makuṭamum muṉṟaṉakkuṭaintu teṉṟamiḻ vaṭakalai terittu te(ca)ttavar veṟu(maiy ni)ṅka cuṭarkaṉakattavatarittu tu(lāpāram) tuṭara Eṟikaṭaṟpaṭaiyaiy celvitte<13>ḻkaṭaliḻam pukkilaṅkecanākiya vikkiramapāṇṭiyaṉ parumaṇimuṭiyuṅ kāṇṭaku ta(ṉṉatā)kiya taṉ ka<ṉ>ṉakucciyaṉum Ārkali liḻañ ciriteṉṟeṇṇi Uḷaṅkoḷ nāṭun=ta<14>ṉṉuṟavoṭum pukuntu viḷaṅku muṭikavitta viracalāmekaṉ porkaḷattañ cittaṉ (kālkaḷi)ṟiḻintu kavvaiyuṟṟoṭik kātaliyoṭu n=taṉṟavvaiyaippiṭittut tāyai mukkari<15>ya Āṅka<va>māṉam niṅkutaṟkāka miṭṭum vantu vāṭṭoḻiliḻantu veṅkaḷattulan=ta ciṅ(kaḷattaraca)ṉ poṉṉaṇi muṭiyuṅ kaṉṉaraṉvaḻi vanturai keraḷattaracanākiya **śrī** [3+]<16> n mataṉarā**ja**ṉ Elloḷirt taṭamuṭimaṇiyuṅ koṇṭu vaṭapurattiru (kālāvatum porupa)ṭai naṭātti kaṇṭaṉ tiṉakaraṉ nāraṇaṉ kaṇavati vaṇṭalar teriyal maticūtaṉa<17>ṉaṉṟeṉaippala Araicaraiy muṉaivayyiṟṟuratti (va)mpalar tarupoḻil kampi(linakaruḷ) caḻukkiyar māḷikaiy taka<r>ppittiḻakkamil tantaimuṉ vanta kutakkaḷiṟṟuc cakkaravatti<18> vikkiramanāraṇaṉṟaṉ perumpaṭai(ya)rai Evi muṉpamar Ā**ha**(va)mallaṉu(m Añci) [2+] Eṉṉum **si**ṟa**sa**mel koṇṭu taṇpuṉal periyāṟṟaṅkarai pūṇṭūrk kaṭakamāna<19>karavaiyil muṉ(ṟā)muṟaimaiyil (E)ṉṟetirviṭṭa maṉaṅkiḷar ṉeṭuvel (teluṅka) viccaiyaṉ ṟampiyar Iruvaruma(ṟu)mpiyar cilakkai Atta rā**ja**ṉum Akkappayaṉum<20> vikkiyar kaḷiṟṟup piṭakkac coḻaṉum coḻaviccayaṉum koṇṭayarā**ja**ṉum kuḷicilai (muñcaya)ṉum mikkuyarkaḷiṟṟup piṭakkac coḻaṉum miṉappayaṉum viramāṇik kaṉum Eṉ<21> paṭaiñaroṭetirt tamar tutarkurā**ja**ṉum Avaṉṟuṇaiy virarum vākai viccayaṉ makaṉum mātāvum Eṉumavar mutaliyar puṉaikaḷal Araicarroṭu Eṉamaru makaḷiraiy tuṇ<22>ṭittu Eḻaraiyilakkamu<m> Uyarpāḻpaṭuttaruḷi pūṇṭūrpatiyai poṭi paṭuttamaiyil Īṇṭokaimukaiyarercela naṭātti vārkavaṭivitaittu maṇṇeṉa tanāppi

pār(n=ti)rumāḷi [2+]〈23〉 ṭareriparappi Āṅka(māṉaka)r veṅkaimiteḻuti U〈ya〉r **ja**ya**sta**mpa nāṭṭuvittuyya liyacai vi〈l〉lavar miṉavar veḻkulac caḷukkiyar va〈l〉lavar kaucalar vaṅkaṇar koṅkaṇar cinturarayyaṇar〈24〉 ciṅkaḷar paṅkaḷar An=tiramutaliyar Araicar Iṭu tiṟaikaḷum Āṟil l(oṉ) ṟavaṉil kūṟukoḷ porukaḷum Uyarnta nāṉmaṟaiyavar mukantukoḷak kuṭuttu vi**śva**lokattu viḷaṅku maṉuneṟiniṉṟa **śva**〈25〉metañ ceytaracu viṟṟirunta **ja**yaṅkoṇṭacoḷaṉ ṉuyarnta perumpukaḻ kovirā**ja**kecari**panma**rāṉa Uṭaiyār **śrīrājādhi**rā**ja**tevaṟkku yāṇṭu 3 10 2-Āvatu vāṇakoppāṭiyāṉa pūrvatecattu vāḷai〈26〉 [6+] caṅkara〈p〉pāṭi nakarattom kaittiṭṭu Uyyakkoṇṭārvaḷa nāṭṭu pāmpūrnāṭṭu nallāvū〈r〉 nallāvūrātai Ūrāṉ veṇkāṭaṉāṉa na**rendra** cūḷāmaṇi muventaveḷārkku nāṅkaḻ Eḻuttiṭṭu Iṭṭukuṭutta paricāvatu I〈27〉[10+] ṟoṉṟimātevar **śrī**koyilil Āṭavalārkku Ivar vaitta ti(runun=tā)viḷakku Oṉṟu Ittirunun=tāviḷakku Oṉṟukkum Ivāṭṭai Āṭi mātam mutal Ivar Eṅkaḷvacam tan=ta Aṉṟāṭu nalkācu 2 10 Ikkācu I〈28〉[10+] ḷapāy nicatam Araicceviṭeṇṇaiyāka Ikkācirupatukkum nicatam muḻakkeṇṇai te [10+] paramaṉ **sa**kāyaneṉṉu marakkāloṭokkum Uḻa(kkā)l Eṇṇai Aṭṭi can=tirātita

Commentary

〈28〉 *Aṭṭi can=tirātita*. Stops here.

Bibliography

Digital edition of SII 22.81 by Srinivasa Rao 1983 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1983. *South Indian inscriptions. Volume XXII, Part I: inscriptions collected during the year 1905-06*. South Indian Inscriptions 22.1. Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 76–78, item 81.